

*200-летию И.С. Тургенева
посвящается*



Иван Тургенев

Тайнственные
повести

Iwan Turgenjew

Fantastische
Erzählungen

МОСКВА
ЦЕНТР КНИГИ РУДОМИНО
2018

УДК 821.161.1
ББК 84Р1-44
Т 87

Издано при поддержке Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям
в рамках Федеральной целевой программы
«Культура России» на 2012–2018.

Ответственный редактор Н.И.Лопатина
Дизайн – В.В. Гусейнов
Перевод Александра Элиасберга

Тургенев, Иван =Turgenjew, Iwan
Т 87 Таинственные повести = Fantastische Erzählungen [на рус-
ском и немецком языках]. – М.: Центр книги Рудомино,
2018. – 352 с.

ISBN 978-5-00087-145-4

Повести и рассказы, вошедшие в сборник, написаны И.С. Турге-
невым в течение 1850-х-1880-х гг. Стилистически разные тексты,
объединенные мистическими мотивами, с одной стороны, пе-
рекликаются с творчеством В.Ф. Одоевского и Э.Т.А. Гофмана,
в чем-то предвывая грядущую литературу символизма, с другой,
сохраняют верность знакомой читателю манере автора «Записок
охотника». Переводы на немецкий язык принадлежат Александ-
ру Элиасбергу (1878-1924). Выходец из России, с 1907 г. живший
в Германии, последовательно знакомил немецкого читателя с рус-
ской классикой, с современной ему поэзией и прозой русского
зарубежья, вводя их в общеевропейский контекст.

УДК 821.161.1
ББК 84Р1-44

ISBN 978-5-00087-145-4

© ООО «Центр книги Рудомино»,
издание на немецком и русском языках,
оформление, 2018

Тайнственные повести





ТРИ ВСТРЕЧИ



Passa que' colli e vieni allegramente;
Non ti curar di tanta compagnia —
Vieni, pensando a me segretamente —
Ch'io t'accompagni per tutta la via¹

I

Никуда я, бывало, не ездил так часто на охоту в течение лета, как в село Глинное, лежащее в двадцати верстах от моей деревни. Около этого села находятся самые, может быть, лучшие места для дичи в целом нашем уезде. Выходив все окрестные кусты и поля, я непременно к концу дня заворачивал в соседнее, почти единственное в околотке болото и уже оттуда возвращался к радушному моему хозяину, минскому старосте, у которого я постоянно останавливался. От болота до Глинного не более двух верст; дорога идет всё лощиной, и только на половине пути придется перебраться через небольшой холм. На вершине этого холма лежит усадьба, состоящая из одного

¹ Перейди через эти холмы и приходи весело ко мне; не заботься о слишком большом обществе. Приди один и во всё время дороги думай обо мне, так чтоб я была твоим товарищем на всем пути (*итал.*). (Перевод И.С. Тургенева).

Fantastische Erzählungen





DREI BEGEGNUNGEN

Passa quei' colli e vieni allegramente;
Non ti curar di tanta compagnia —
Vieni, pensando a me segretamente —
Ch'io t'accompagna per tutta la via

I

Vor Jahren jagte ich mit besonderer Vorliebe in der Nähe des Kirchdorfes Glinnoje, das etwa zwanzig Werst von meinem Gute entfernt liegt. Es ist wohl das beste Jagdgebiet im ganzen Landkreise. Nachdem ich alle Felder und Gebüsche nach Wild abgesucht hatte, ging ich noch regelmäßig gegen Abend zum Moorgrunde — es war der einzige Moorgrund in der ganzen Gegend — und begab mich erst von dort zu meinem gastfreundlichen Wirte, dem Dorfschulzen von Glinnoje, bei dem ich in der Jagdzeit immer Quartier nahm. Vom Moor hatte ich bis zum Dorfe kaum zwei Werst zu gehen; der Weg führte durch eine Niederung, und nur auf der halben Strecke musste ich über einen nicht sehr hohen Hügel steigen.

Auf diesem Hügel liegt ein kleiner Landsitz, der aus einem unbewohnten Herrschaftshaus und einem Garten besteht. Ich kam fast immer während des Sonnenuntergangs vorbei, und das von den Strahlen der

СОДЕРЖАНИЕ / INHALT

Таинственные повести

ТРИ ВСТРЕЧИ	7
ПРИЗРАКИ	48
СОБАКА	91
СОН	113
ПЕСНЬ ТОРЖЕСТВУЮЩЕЙ ЛЮБВИ	141

Fantastische Erzählungen

DREI BEGEGNUNGEN	173
VISIONEN	218
DER HUND	265
EIN TRAUM	290
DAS LIED DER TRIUMPHIERENDEN LIEBE	319

Литературно-художественное издание 12+

Иван Тургенев

Таинственные

повести

Iwan Turgenjew

Fantastische

Erzählungen

Художественный редактор

В.В. Гусейнов

Оператор компьютерной верстки текста

Л.Г. Иванова

Оператор компьютерной верстки

переплета и иллюстраций

В.М. Драновский

Технолог

М.С. Кырбаш

ООО «Центр книги Рудомино»

109189, Москва, ул. Николоямская, д. 1

Отдел реализации издательства: (495) 915-31-00

e-mail: synkova@libfl.ru, amin@libfl.ru

<http://www.facebook.com/CentreBook>

Допечатная подготовка ООО «Бослен»

(499) 270-09-59, (495) 971-89-09

<http://www.boslen.ru>

Подписано в печать 20.11.2018

Формат 80×100/32

Тираж 1000 экз.

Заказ

Отпечатано с готовых файлов заказчика

в АО «Первая Образцовая типография»,

филиал «Ульяновский Дом печати»

432980 г. Ульяновск, ул. Гончарова, д. 14